

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
aber aus von bei erhabenen of noble
but out of from beside of noble
- [2] ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι.
erhob sich, damit den Unsterblichen brächte might bring und
rose, so that to immortals and
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προίσαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαιῶν
aber sent forth schnell auf
but but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλονvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.
- [5] στῇ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆος μεγακήτει ὑηὶ μελαίνῃ
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,
stood but upon
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, to both sides,
which then in midmost was to be loud to both sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon
- [8] ἡδ' ἐπ' Αἰχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας ἐίσας
und bei die zwei those then am äußersten wohl gebauten well balanced
and upon those outermost well balanced
- [9] εἵρυσαν ἥνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
zogen drew up vertrauend und trusting and
- [10] ἐνθα στᾶσ' ἥσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie cried aloud sehr und furchtbar und
there having stood
- [11] ὅρθι', Αἰχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in
- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
unceasing to make war and to fight.
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten lieb gewonnene in to hollow hollow dear to
- [15] Ἀτρεῖ δῆς δ' ἔβοησεν ὅδε ζώνυμοι σθαι ἄνωγεν
aber but rief and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber himself schlüpfte er in blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den once ihm gab gast geschenk lich zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οἴνεκ' Αχαιοὶ¹
erfuhr denn for aber großes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι μελλον.
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆς.
daran darum ihm den gab gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἕτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κυάνοιο,
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber und zwanzig and twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἦρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche and which and
- [28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden leuchteten, aber um around war was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, welche um zwar indeed zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr waren zwanzig were twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνωιο.
weiße, in aber war des dunklen was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοις τελαμών· ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus silbern silver war was. doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm for it waren were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφεῖς εἷνδος αὐχένος ἐκπεφυγεῖαι.
drei rings gewendete eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig horse tailed. schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber von der Spitze from straight off hinein
sharp· far but from the top heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Αθηναίη τε καὶ Ἡρῆ
glänzte· auf aber donnerten und und also
shone· upon but rumbled and and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend der gold reichen
honoring of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἔώ ἐπέτελλεν ἔκαστος
zwar dann eigenen befahl
indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὔθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut nach zurück zuhalten wieder an upon
well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie selbst aber mit with gerüstet having armed

[50] ῥώντ· . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ· ἡῶθι πρό.
eilten· were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππιων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher aber weit am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππης δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδομὸν
aber wenig folgten nach· went after· in aber but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἤκεν ἔρσας
erregte übel herab aber von oben sandte sent regnen lassend drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἀιθέρος, οὕνεκ' εἰ μελλε
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἀϊδί προϊάψειν.
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὔθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
aber wieder but again from the other side an on

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δος Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,
und, der and, who wie as geehrt wurde was honored

- [59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυθον καὶ Ἀγήνορα δῖον
drei auch und und strahlenden
three and and radiant
- [60] ἡίθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch und gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντος ἐίσην,
aber in trug was bearing alleits on all sides gleiche, even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie einer such as aber aus erscheint appears unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, shadowy,
all shining, at times but again went down
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτὲ μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei erschien, kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein andermal aber in befehlend· all aber ja chalckow
- [66] λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
blitzte wie und des Aigis tragenden.
flashed as also of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλλήλοισιν
die aber, wie auch they but, as also entgegen opposed einander to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσινάνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the but dragramata dicht thick and fast fallen· fall·
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλλήλοισιθόρόντες
so so und auf einander each other leaping
- [71] δίζουν, οὐδέ τε βοιοι μνώοντ' ὄλοοι φόβοιο.
wüteten, nicht einmal andere gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber but hielet, held, die aber wie as equal but
- [73] θῦνον. Ἐρις δ' ἄρ' εἴχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· raged· aber ja freute sich vielklagend much groaning schauend· looking upon·

- [74] οἵ γάρ ὁ αθεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δὲ ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern but sorglose at ease
who but other not to them were present
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ
ihren eigenen in saßen, wo jedem
their own in were sitting, where for each
- [77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμπιοι.
schöne waren bereitet über
fair had been made throughout
- [78] πάντες δὲ ἤτιόν τοι κελαινεφέα Κρονίωνα
alle aber gabn schuld schwarz bewölkt dark clouded
all but were blaming dark clouded
- [79] οὕνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁρέξαι.
weil ja was wishing dar reichen.
because then
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνυευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern saß sich freuend
of the others far away was sitting rejoicing
- [82] εἰσορῶν Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
hin schauend looking upon und und also
looking upon and and also
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tödend seiende destroying und getötet werdende being destroyed und.
and and
- [84] ὅφρα μὲν ἥντις ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἡμαρ,
solange zwar war und wuchs grew heiliges sacred
while indeed was and grew sacred
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῆπτε δὲ λαός.
so lange sehr beider of both hafteten, were fastening, fiel aber but
so long very both were fastening, was falling but
- [86] ἡμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber bereitete prepared
when but even prepared
- [87] οὔρεος ἐν βήσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and sättigte had sated
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ὥκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihn erreichte came

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ὑμερος [αἱρεῖ,]
und süßen sweet um ergreift,
and around seizes,
- [90] τῆμος σφῆ [ἀρε] τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· [ἐν δ' Ἀγαμέμνων]
gerufen habend having called entlang along bei aber in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὄϊληα πλήξιππον.
ihn selbst, him, dann aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἥτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich· indeed he then out of having leapt down opposite stood·
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξέι δουρὶ^λ
den aber gerade eilenden eager stirn wärts forehead with sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht pierced, nor for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie selbst ging und went and aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden. within all had been shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας·
all glänzende, all shining, als zog aus when stripped off
- [101] αὐτὰρ ὦ βῆ οἴσον τε καὶ Ἀντιφον ἔξεναρίξων
aber but er ging he went und und and also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω^λ
zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· δομὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem one seiend· being· der the one zwar uneheliche bastard lenkte, was driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ω ποτ' Αχιλλεὺς
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Άτρειδης εὐρὺ κρείων Άγαμέμνων
ja damals ja weit wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down traf struck

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' οἴπων.
wieder an stieß smote aus out of aber warf cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν τεύχεα καλὰ
eilig seiend aber von der beiden raubte stripped schöne fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν
erkennend· und denn sie früher bei schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἔξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
sah, when out of brachte led schneller swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδις ὡς συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εύνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes und ihr raubte took away.

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch und may happen gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen for them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter unter schreckliches terrible erreicht reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἥξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends swiftly aber elte darted through dichte dense und

- [119] σπεύδουσ' | ιδρ̄ω|ουσακρα|ταιοῦ |θηρὸς | ὑφ' | ὀρμῆς·
 eilend schwitzend mächtigen of mighty unter under
- [120] ὥς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνα|το | χρασ|μῆσαι | ὅλεθρον |
 so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help
- [121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι | φέ|βοντο.
 sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν | τε | καὶ | Ἰππόλο|χον | μενε|χάρμην |
 aber er he und und kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο | δαΐφρονος, | ὃς | ὥα | μάλιστα |
 Kriegs verständigen, der who then am meisten most
- [124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο | δε|δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα |
 angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ | εἴ|ασχ' | Ἐλένην | δόμε|ναι | ξαν|θῷ | Μενε|λάω,
 nicht ließ zu not allowed zu geben to give dem blonden to fair haired
- [126] τοῦ | περ | δὴ | δύο | παῖδες | λά|βε | κρε|των | Ἄγα|μέμυνων |
 dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν | ἐνὶ | δίφρω | ἐ|όντας, | ὁ|μοῦ | δ' | ἔχον | ὄκέας | ἵππους· |
 in einem in seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ | γάρ | σφεας | χει|ρῶν | φύγον | ἡνία | σιγαλό|εντα, |
 aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ | δὲ | κυ|κηθή|την· | δ' | δ' | ἐ|ναντίον | ὥρτο | λέ|ων | ὥς |
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· | τὼ | δ' | αὖτ' | ἐκ | δίφρου | γουνα|ζέσθην· |
 die zwei aber wieder aus knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, | σὺ | δ' | ἄξια | δέξαι | ἄ|ποινα· |
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an
- [132] πολλὰ | δ' | ἐν | Ἀντιμάχοιο | δόμοις | κειμήλια | κεῖται |
 viele aber in in liegen lie
- [133] χαλκός | τε | χρυ|σός | τε | πο|λύκμη|τός | τε | σί|δηρος, |
 und and und mühe kostender much wrought und

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείστ' ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant
of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive should learn bei
if us two indeed alive should learn at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσανδήτηνβασιλῆα
so die zwei doch weinend sprachen an addressed
thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
with gentle unerbittliche unrelenting but but heard· they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχιοι δαίφρονος οὐέες ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachioi kriegerisch battle minded seid, are,
if indeed indeed

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in befahl ordered
who once mit gott like

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω θόνσῃ
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
having come with god like

[141] αὕθι κατακτεῖναμηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐς Ἀχαιούς,
hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den into
on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λάβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
now indeed indeed

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ὑππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and zwar von stieß pushed to the ground
so, and so, and from from to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· δέ δέ πτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen habend gegen rücklings on the back wurde gestützt.
having thrown towards on the back was pressed.

[145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάροξε
aber sprang hinab, den him again am Boden entwaffnete er
but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
from having cut from and having chopped,

[147] ὅλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδί' ὄμιλου.
aber so trieb er an zu rollen durch through
but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔαστ' δέ δέ ὅθι πλεῦσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er der aber wo die meisten in Aufruhr waren
them indeed left he but where most were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἔϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
there then leapt in, together but other well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλεκον φεύγοντας ἀνάγκῃ,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende
foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππηας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐργίγδου ποι πόδες ἵππων
aus of die erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων
kämpfend making war aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωνεπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
stets always törend killing folgte was following befehlend commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλὸν ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in holz armem Gehölz should fall in
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping trägt, carries, which aber und
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμῃ.
mit Wurzeln uprooted fallen angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ατρεΐδῃ Ἅγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter so then under fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
fleeing, viele aber hoch halsige fleing. many but high necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
jene those rasselten were rattling über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrnd longing for untadelige blameless· who aber auf
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φιλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
lagen, lay, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus but out of führte weg led away auch out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
aus auch aus und aus auch aus auch

[165] Ἀτρείδης δ' ἔπειτο σφεδαγὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber but was following heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἵ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des alten old

[167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab auf down on an beside eilten sie were rushing

[168] ιέμενοι πόλιοις· δὲ δὲ κεκληγωνέπετ' αἰεὶ¹
begehrend striving der aber he but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπίτους.
Blut besprengte sich but was smearing unantastbare invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
aber sobald ja Skäische und Scaean and und and erreichten sie, came,

[171] ἔνθ' ἄρα δὴ οἱ σταντο καὶ ἀλλήλους ἄνεμοιν.
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἵ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] πάσας τῇ δέ τ' ἕη ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·
alle all to her aber auch and the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach aber und und alle all schlabbert er laps up.

[177] ὥς τοὺς Ἀτρείδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
so jene so them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰεὶν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἵ δ' ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten hindmost sie aber flohen scheu. were fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ὑππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
many but prone and and supine fell out
- [180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter under gar around before vor for
was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald when indeed bald im Begriff war unter steiles and
but was about under steep and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss then und und
to reach, then indeed then and and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδῷέσσης
auf on setzte sich sat viel quellig
on on of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· hielt aber in with
from heaven having come down· was holding but with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν.
aber trieb an gold geflügelt boten seiend.
but urged golden winged announcing.
- [186] βάσκ' ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἐκτορι μῦθον ἐνίσπεις·
auf den Weg geh go schnelle, den swift, the sprich aus.
go on go speak.
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe sees
so that ever indeed would he sees
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but other
so long let him withdraw, let him withdraw, the the but other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang starke strong
to fight in hostile through down strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ιῶ
aber wenn wohl entweder oder getroffen worden having been struck or or
but when then or getroffen worden having been hit
- [192] εἰς ἕπιπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into er springe, will leap, dann ihm werde ich in die Hand legen
töten until that would for him I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσελμουςάφεκηται
zu töten bis daß wohl wohlbankige well benched er erreiche may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡλεῖος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
untergehe und und auf heiliges sacred komme.
may set and upon upon sacred may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδῆνεμος ὡκέα Ἱρις,
so sprach er, und gehorchte nicht foot flink schnell swift
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὄρέων εἰς Ἱλιον ἵριν.
ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.
went but down from of Idaean into into sacred.
- [197] εὗρ' νιόν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ' ἐνθ' ἅπιποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·
stehend in und und zusammen gefügten joined·
standing in and and joined·
- [199] ἀγχοῦ δὲ ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις·
nahe aber sich aufstellend redete an addressed schnelle swift
nearby but standing addressed addressed swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.
mich me sandte sent forth to you dir dieses these zu sagen.
to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see
so that ever indeed would you see
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann weiche yield das the aber but übrige other
so long yield das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
to fight with foemen entlang through down strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίώ
aber als wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς ἕπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into will leap, dann then dir wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κενῆας ἔϋσσελ μουζάφικηαι
zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichest may arrive

[209] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auch auf heiliges sacred komme.
may set and and upon upon may come.

[210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ πούσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἐκτωρ δ' ἐξ ὥχειων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,
aber aus mit sprang zur Erde,
but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe durch hin down through ging dahin was going überall
brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber schreckliche.
urging to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ δ' ἐλείλιθη σανκαὶ ἐναντῖοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten und entgegen stellten sich stood
they but were shaken and opposite stood

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen· bei aber
was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, wollte was willing aber sehr vorne kämpfen aller.
of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Olympische Olympian habend holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen kam
who someone indeed first against came

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst oder berühmten or of renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich und groß und and
goodly and great and

[222] ὃς τράψῃ ἐν Θρήικη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·
der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled who was reared in

[223] Κισσῆς τόν γ' οὐθεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα
den him ja nährte reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.
der zeugte schön wangige·
who begot fair cheeked.
- [225] αύταρ ἐπεί ρ' ἡβης ἔρικυδέος ἴκετο μέτρον,
aber als ja ruhm starken very glorious erreichte came
but when then
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν.
dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die·
there him kept back, was giving but he indeed whom.
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἴκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus mit after erreichte
having married but out of after came
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἐπόντο.
mit zwölf bug gekrümmten, curved, welche ihm folgten.
with twelve which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆσας ἐίσας,
die zwar dann in ließ zurück left wohl gebauten,
them indeed then in well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
aber er zu Fuß seiend in war hingegangen·
but he on foot being to had come.
- [231] ὃς ρά τότ' Ἀτρεΐδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals entgegen kam.
who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἤσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich turned
indeed missed, beside but for him turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen unten
but down beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αύτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
stach, darauf aber selbst drückte schwerer vertrauend·
stabbed, upon but himself pressed with heavy relying.
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit much before
and not bored through all gleaming,
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen stehend wie wandte sich turned
resisting as turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων
und dieses ja genommen habend weit herrschender ruler
and it indeed having taken wide ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ̄ μεμᾱώς ὡς τε λί̄ς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸ̄ς
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja
was dragging toward himself having been eager as and out of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß. den aber him schlug smote löste aber loosed but
- [241] ὡς ὁ μὲν αὐθὶ πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
thus he indeed there
- [242] οἰκτρὸ̄ς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten wedded helfend, helping,
- [243] κουριδῆς, ἦς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything saw, many but gave.
- [244] πρῶθ' ἔκα τὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundred gab, gave, danach then aber but thousand verpflichtete
first hundred
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige wurden geweidet.
together and which for him numberless were pastured.
- [246] δὴ τότε γ' Άτρεύδης Άγαμέμνων ἔξενάριξε,
ja dann at least entwaffnete,
indeed then
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin schöne.
went but bearing up through fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter
him but when then noticed very famous
- [249] πρεσβυτερονῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ὥα ἐπένθος
erstgeborener eldest born starken strong ja ihn
eldest born
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden.
covered having fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden,
stood but at the side with hid brilliant,
- [252] νύξε δέ μν κατὰ χείρα μεσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an mittlere middle unterwärts,
stabbed but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαιεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright
right through but passed of bright

[254] ρίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἀ|ναξ ἀν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' | ὡς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,
sondern und nicht so ließ ab
but and not thus ceased and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωντι ἔ|χων ἀνε|μοτρεφὲς ἔγχος.
sondern stürzte hin haltend wind genährt
but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἥτοι δὲ | Ἰφιδά|μαντα κα|σύγνη|τονκαὶ ὅ|πατρον
freilich der indeed he Bruder brother und gleichen Vater
indeed he

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἀ|ύτει πάντας ἀ|ρίστους·
zog was dragging begehrend, eager, und ruft auf and shouts alle all Besten·
him but dragging through up

[259] τὸν δὲ | ἔλκοντ' ἀν' ὅ|μιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο|έσσης
den aber ziehend durch hin unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὔτη|σε ξυ|στῷ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ | γυῖα·
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste aber

[261] τοῦ δὲ | ἔπ' Ἰφιδά|μαντι κά|ρῃ ἀπέ|κοψε πα|ραστάς.
dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.
of him but over cut off having stood beside.

[262] ἔνθ' Ἀν|τήνορος υἱες | ὑπ' Ἀτρεύ|δη βασι|λῆι
dort then unter unter

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντες δυν δόμον | Ἄϊδος εἰσω.
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ δὲ | τῶν ἄλλων ἐπε|πωλεῖ|το στίχας | ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher but he of the others was going through

[265] ἔγχει | τ' ἄσπι|τε μεγά|λοισι τε | χερμαδί|οισιν,
und and und großen great und and

[266] ὅφρά οἱ | αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀ|νήνοθεν | ἔξ ὠ|τειλῆς.
solange bis ihm noch warm warm hinauf gestiegen ist aus out of until for him still

[267] αὐτὰρ ἐ|πεὶ τὸ μὲν | ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο | δέ | αἴμα,
aber als die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὀξεῖ|αι δέ | ὄδύ|ναι δῦ|νον μένος | Ἀτρεύ|δαο.
scharfe aber drangen ein sank sharp but

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὡδίνουσαν ξχη βέλος ὁξὺ γυναῖκα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes
as but when ever being in labour may hold sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλείθυιαι
beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὡδῖνας ξχουσαι,
bittere halte, bitter having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.
so scharfe sharp sanken sank
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, and leapt up, and befahl was ordering
- [274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἤσεν δὲ διαπρύσαν Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend rieß laut redend·
cried aloud but piercingly having voiced·
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear und Herrschende and ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἔμε μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, since nicht mich me
- [279] εἴσε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, thus was saying, aber geißelte whipped schön mähnige
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
auf hollow· die beiden aber nicht un willige flogen·
upon hollow· were sprinkled but not unwilling flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥαίνοντο δὲ νέρθε κοινή
schäumten aber wurden besprengt aber unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werdenden being worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als bemerkte
but when perceived
abseits gehenden
apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνύσας·
und auch den Lykiern rief zu lang hin schreien.
and also to Lycians was calling long loud having shouted.

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
und und and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
seid Freunde, gedenkt aber stürmischen of fierce
be dear, remember but of fierce

[288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist bester, to me aber greatly gab
is gone best, but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας οἶπους
sondern geradeaus treibt ein hufige
but straight drive single hoofed

[290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt.
you may get.

[291] ὡς εἴπων ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an urged und eines jeden.
thus having said urged and of each.

[292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηροτήρο κύνας ἀργιλόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnige
as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢτε λέοντι,
treibst los auf wildem wild oder or

[294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf hetzte was driving groß mütige
so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ισος Ἄρη.
menschen verderbendem gleich
to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπερασεῖ ισος ἀελλη,
in aber stürzte sich über luftigem lofty gleich
in but fell equal

[298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen violet hued
which and rushing down veilchen farbigen violet hued
erregt. stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt last entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm when to him gab gave

[301] Άσαιον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
zwar indeed first und and and and
indeed first and and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἥδ' Ἀγέλαον
und and und and und and und and
and and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' Ωρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.
und and und und und und
and and and and and and
kampf tüchtigen. battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja
those then who at least nahm, aber dann
nahm, took, but then
then

[305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever stoße may buffet

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖη λαίλαπι τύπτων.
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend- smiting-

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber but massig in a mäss wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but
so then dicht under

[308] σκίδναται ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιοι ωῆς.
zerstreut sich aus viel irrenden is scattered out of much wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμίχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl war und un machbare there would was and unmanageable wurden, became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
und nun wohl in fielen have fallen fliehend fleeing and now would in

[312] εἰ μὴ Τυδεῖδη Διομῆδει κέκλετ' Ὀδυσσεύς.
wenn nicht rief zu if not had called

[313] Τυδεῖδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was erlitten habend haben wir vergessen have we forgotten what having suffered stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ξμ' ίσταο· δὴ γὰρ ξλεγχος
sondern komm hierher bei beside me stelle dich stand· ja indeed denn for
but come hither beside me stand· indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
there will be if would would take helmet shaking helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
den aber entgegennend sprach starker strong
him but answering spoke strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber but wenig Zeit
indeed I remain and I will endure· but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since
of us there will be since
- [319] Τρωὸν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
ja will geben oder doch or indeed to us.
indeed wishes to give or indeed to us.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραΐον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so auch so and zwar von indeed from stieß pushed to the ground
so and so and indeed from indeed from to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερὸν αὐτὰρ ὅδυσσεնς
getroffen habend gegen down linken left· aber but
having thrown down left· but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene them zwar dann then ließen, left, when hörten auf· they ceased.
indeed indeed indeed then when
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
the two but up through going were exulting, as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσμέ γα φρονέοντε πέσοτον.
in in jagenden sehr hoch mütig seiende thinking stürzten beide·
in in hunting greatly thinking fell·
- [326] ὡς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοί
so tödeten so were slaying wieder back angetrieben seiend· aber but
so so were slaying again being driven· but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden shining.
gladly gladly fleeing fleeing holten Atem breathed again strahlenden shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην διφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide und und besten beide to the best
there they took and and to the best

- [329] σύε δύω Μέροπος Περκωσίου, δος περὶ πάντων
zwei two des Perkosiers, der über alles
of Percote, who beyond all
- [330] ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
wusste knew noch die nor whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλειμον φθιστήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen to go in into männer verderblichen man destroying die beiden the two aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
gehorchten beide obeyed denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης
jene zwar them indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
und and zerstreut habend berühmte nahm weg.
- [335] ἵπποδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.
aber but und and entwaffnete. stripped.
- [336] ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάγνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach gleich spannte aus stretched
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out of herab schauend looking down die aber einander each other were despoiling
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ¹
wahrlich indeed verwundete wounded
- [339] Παιονίδην ἡρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ ἕπποι
gegen down nicht not aber ihm for him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe waren vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr near were to escape, was bewildered but greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber der zu Fuß them indeed for was
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὥλεσε θυμόν.
eilte through bis until lieben dear verlor destroyed was rushing through until dear destroyed
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber sharply merkte durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie but sharply perceived through sprang upon them

- [344] ΚΕΚΛΗΓΥΑΝ· ἥμα δὲ Τρώων εὗποντο φάλαγγες.
schreiend habend· zugleich aber folgten were following
shouting· at once but were following
- [345] τὸν δὲ ἵδων ῥίγησε βοήν ἀγαθός Διομήδης,
den aber gesehen habend erschauerte gut good
him but having seen shuddered good
- [346] αἴψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber sprach an addressed nahe near seienden·
quickly but sprach an addressed nahe near being.
- [347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·
auf uns beide indeed dieses rolls wälzt sich gewaltiger mighty
of us two indeed this rolls wälzt sich gewaltiger mighty
- [348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξάμεσθα μένοντες.
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.
- [349] ἦρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προεῖι δολιχόσκιον ἔγχος
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen long shadowed
indeed then, and having poised sent forth long shadowed
- [350] καὶ βάλεν, οὐδέρα ἀφάμαρτε τιτυσκόμενοςκεφαλῆφιν,
und traf, und nicht verfehlte zielen aiming
and struck, nor missed
- [351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγηθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
topmost down upon was deflected but from
- [352] οὐδέρα ἵκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια
und nicht gelangte came to schöne fair· hielt zurück kept off denn for
nor
- [353] τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Αἰπόλλων.
dreifach gefaltet rillen randig, with rim, die which ihm gab gave
triple fold
- [354] Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,
aber schnell ungezügelt lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
- [355] στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich leaned dicken
stood but knee having cast down and leaned thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσε κελαινὴ γνὺξ ἐκάλυψεν.
um aber dunkle black hülle covered.
around but
- [357] ὄφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὤχετ' ἐρωὴν
solange aber nach ging hin went
while but with went
- [358] τῆλε διὰ προμάχων, οἱ κατείσατο γαίης
weit durch for him sank hinab sank down
far through where

[359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψ ἐς δίφρον ὥρούσας
so lange till then atmete auf, was breathing, and back into gesprungen habend having leapt

[360] ἔξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in und was avoiding schwarz. drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
aber but los stürmend sprach zu starker spoke strong darting at

[362] ἔξ αὖ νῦν ἔψυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt entkamst wahrlich indeed und for you nahe again now you escaped near

[363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὁ μέλιτεις εὔχεσθαι ἐών ἐς δοῦπον ἀκόντων.
dem to whom im Begriff bist zu beten to pray gehend in going into

[365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende wenigstens at least und später begegnet habend, indeed at least you I will dispatch and later having met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch mir doch for me indeed ist. if anywhere someone and for me indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche. now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and famed berühmten entwaffnete. und was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοο
aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought auf having leaned upon

[372] Ἱλου Λαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοο
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὥμων
nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und schwer gewichtig- heavy- der aber he but zog auf was drawing
- [376] καὶ βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich entwich escaped
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπό δόσ· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς
des rechten of right hindurch through aber but durch und durch clean through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in saß fest- was fixed- der aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπῆ δησε καὶ εὔχόμενος ἔπος ηδα·
aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach- he spoke-
- [380] βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὃς ὅφελόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich- escaped- daß would möge that for you
- [381] νείατον ἔς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.
- [382] οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so wohl auch thus would also auf atmeten breathed again
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὃς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert have shuddered wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα φάγλας παρθενοπῖπα
glänzender Mädchen blickender shining maiden gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen, you should make trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir würde nützen would avail und dichte thick and fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὔτως.
jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes·
not I care, as if me might throw or foolish·
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἔπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even little even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber zwar und tränken nass sind
of him but indeed and tear stained are
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἷματι γαῖαν ἐρεύθων
aber verwaiste· der aber und rötend
but orphaned· he but and reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναῖκες.
verwest, is rotting, aber rings um voll oder
is rotting, but around full or
- [396] ως φάτο, τοῦ δ' Όδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so sprach, dessen aber speer berühmt from nahe gekommen seiend
thus was speaking, but spear famed near having come
- [397] ἔστη πρόσθ' δέ δέ διπλοθέ καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before· he but behind sitting swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
out of was drawing, but through came grievous.
- [399] ἐς δίφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχω ἐπέτελλε
in aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn
upon toward hollow to drive· was vexed for
- [401] οἰώθη δ' Όδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but famed, nor anyone with him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
blieb bei, remained beside, da ergriff seized alle·
remained beside, since seized all·
- [403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach said zu seinen his own großer sinnigen great hearted

- [404] ὦ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed falls if wohl would fliehe
oh to me I what may suffer great indeed falls if would flee
- [405] πληθὺν |ταρβήσας· τὸ δὲ ὥγιον αἴ κεν ἀλώω
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder if wenn wohl ich gefangen werde
I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· aber but anderen other erschreckte frightened
- [407] ἀλλὰ τί γάρ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned
but why indeed to me these things dear redete reasoned
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακὸν μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar entfernen sich go away
I know for that base indeed go away
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ
wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr very
who but ever should excel in him but very
- [410] ἔστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja also traf einen anderen.
to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses überlegte in down und in and down
while he these things was pondering down and in and down
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen kamen came
meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
went but in among them selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοὶ
wie aber wenn um around kräftige stout und
as but when around stout and also
- [415] σεύων ται, δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
rush at, who but and also goes of deep out of
- [416] θήγων λευκὸν ὁδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen white zwischen gekrümmten curved
sharpening white among curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀσσονται, ὑπὸ δέ τε κόμπος ὁδόντων
rings um aber auch springen umher, dart, unter aber auch
around but and also springen umher, dart, under but and also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μέν νουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
entsteht, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend,
arises, who but verweilen remain straightway schrecklich terrible ja even being,

- [419] ὅς ῥα τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb dear eilten
so then then around indeed were rushing
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar untadeligen blameless
- [421] οὕτασεν ὕμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὥξεῖ δουρί,
verwundete von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ ἐπειτα Θώωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach then und and entwaffnete. stripped.
- [423] Χεριδάμαντα δ' ἐπειτα καθ' ἵππων ἀίξαντα
aber but dann down from aufspringend having därted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης
durch down unter under buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in gefallen seiend nahm grasped
- [426] τοὺς μὲν ἔασ', δ' δ' ἄρ' ἵππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar ließ, der aber ja then verwundete wounded
- [427] αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen went gleich equal to god
- [429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἡών καί μιν πρὸς μῆθον ἔειπεν
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn toward sprach spoke
- [430] ὁ Ὀδυσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
O viel gerühmter much praised un satt an und
- [431] σήμερον ἦτε δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασίδησι
heute entweder beiden rühmst dich you will boast
- [432] τοιώδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἦτε κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃς.
oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πῶν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἐ[ίσην.]
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ξτ' ἔασε
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
all but from from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach-
back but having withdrawn toward spoke-
- [441] ἄδείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔπαινοςας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι.
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen-
truly indeed then me you stopped upon to fight-
- [443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich phony und schwarzes
to you but I here I say und black
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
this to be, by my but under having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδι κλυτοπώλῳ
mir geben zu, aber ross berühmten,
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
him but having turned about in fixed
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἐλασσε,
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
between, through but drove,

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· δὸ|δὲ ἐ|πεύξατο δῖος Ὁ|δυσσεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
thuddled but having fallen· he but prayed brilliant
- [450] ὡς ὥχ' |ίππασσον| νὶ ε δαί|φρονος |ίπποδάμοιο
o kampf verständigen Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆσε| σε τέλος θανά|τοι κιχήμενον, ούδ' ὑπάλυξας.
zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und und herrliche august
ah wretch not indeed for you at least and and august
- [453] ὅσσε καθαιρήσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοὶ¹
werden reinigen gestorben seiend zwar, aber even, but will cleanse to the dead
- [454] ὡμησταὶ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch fressende schleppen, will snatch, über dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
but me, if ever I die, will bury indeed noble
- [456] ὥς εἰπὼν Σώκοιο δαίφρονος ὕβριμον ἔγχος
so gesagt habend kampf verständigen gewaltigen mighty
thus having said
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλούσσης.
hinaus und schreit he drew und buckel bewehrten.
out and also and
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor,
but for him of having been drawn gushed up,
grief
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἤδον αἴμ' Ὄδυσσοις
aber groß mütige als sahen saw
but great souled when
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend durch auf ihn alle gingen.
calling aloud down through against him all went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπισω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ ἐταίρους.
aber der ja zurück wich zurück, rief aber
but he indeed backward was retreating, shouted but
- [462] τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦγεσεν ὕσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher here
thrice indeed then cried out as far as
- [463] τρὶς δ' ἄτεν ιάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte schreienden lieb dear
thrice but heard shouting

- [464] αῖψα δ' ἄρ' | Αἴαν|τα προσε φώνεεν | ἐγγὺς ἔ|όντα·
sogleich aber ja redete an nahe seienden.
quickly but then addressed near being.
- [465] Αἴαν | διογενὲς | Τελαμώνιε | κοίρανε | λαῶν |
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφὶ μ' ὅδυσσῆ|ος ταλα|σίφρονος | ἵκετ' ἄ|ϋτῃ
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ | ἵκε|λη ώς | εἰ | ἐ|βιώατο | μοῦνον ἔ|όντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being
- [468] Τρῶες ἀποτμήξαντες | ἐνὶ κρατε|ρῇ ὑσμίνῃ.
abgeschnitten habend in starken mighty
- [469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' | ὅμιλον· | ἀλεξέμεναντιγάρ | ἀμεινον.
aber gehen wir durch abzuwehren denn für besser.
but let us go down through to ward off for better.
- [470] δείδω | μή | τι | πάθησιν | ἐνὶ | Τρώεσσι | μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen
I fear lest something may suffer among having been left alone
- [471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δε ποθῇ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, groß aber werde entstehen.
noble being, great but may become.
- [472] ώς εἰπὼν | δομέν | ἥρχ', | δοδ' ἄμ' | ἔσπετο | ισόθεος | φώς.
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god
- [473] εὗρον | ἔπειτ' Ὀδυσσῆα Διὶ φίλον· | ἀμφὶ δοδ' ἄρ' αὐτὸν
sie fanden dann then lieb-dear. um aber ja ihn self
- [474] Τρῶες ἔπονθ' | ώς | εἰ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν
folgten wie wenn auch blut rot blood red
- [475] ἀμφ' ἔλαφον | κεραὸν βεβλημένον, | ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
um around gehörnt getroffen seiend, whom and traf shot
- [476] Ιῷ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from den zwar auch which aus escaped
- [477] φεύγων, ὕφρ' αἷμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρῃ.
fliehend, fleeing, bis until dünn thin und sich heben.
have given way.
- [478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἴστός,
aber sobald when indeed den him at least bezwingt subdues schnell swift

[479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen
raw eating him in in tear to pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ· ἐπί τε λὴν ἤγαγε δαύμων
in shady· schattigen· auf upon auch led
in in

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δέ δάπτει·
zwar indeed auch and liefen davon, aber but he frisst·
indeed and fled in terror, but but he devours·

[482] ὡς ἥτα τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf verständigen viel planenden
so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ δέ γ' ἡρωῖ
folgten were following viele many und also tapfere, valiant,
were following many and also valiant, but but he at least

[484] ἀίσσων ὅ ἔγχει ἀμύνετο γηλεὲς ἡμαρ.
los stürmend mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἡύτε πύργον,
aber but from near kam tragend just as

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but fled asunder in different ways ein anderer.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ὕπιπους.
haltend, having held, bis nahe near trieb drove

[489] Αἴας δέ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömand being full aber hinab geht but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὅρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὅμβρω,
winter strömand winter flowing hinab down begleitet seiend being attended Διὸς ὅμβρω,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber dürr, parched, many aber auch and
 many but many but and
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in wirft,
 is carried, much but and foamy into throws,
- [496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Ήϊας,
 so verfolgte auf scheuchend damals glänzender glorious
 so was smiting driving in rout then glorious
- [497] δαίζων τίπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
 mordend cleaving und auch und nicht noch yet
 and also and nor yet
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all
- [499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρά μάλιστα
 an beside fielen wo thare then am meisten most
- [500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 fielen was falling aber un löscharbar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρίσιον ἴδομενήσα.
 auch um großen und kriegerischen warlike
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων
 zwar indeed mit diesen ging umher schlimme tuend
 among these was mingling baneful doing
- [503] ἔγχεί θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.
 auch and und der Jünglinge aber verwüstete
 and of young men but was ravaging
- [504] οὐδέ τὸν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
 und nicht wohl noch wichen edle noble
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
 wenn nicht if not schön gelockten fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden excelling
- [507] ίῶ τριγλῶχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὥμον.
 drei zackigen geworfen habend gegen down rechten right
 three barbed having thrown down right
- [508] τῷ ρά περίδεισαν μένεα πνεύοντες Αχαιοί
 dem ja were erschraken greatly afraid atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ξλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομενεὺς προσεφώνει Νέστορα δῖον·
sofort aber sprach an was addressing göttlichen-divine.
- [511] Ὡς Νέστορ Νηληάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὄχειων ἐπιβίσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimm deiner take of your besteige du, you will mount, zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆας δὲ τάχιστ' ἔχει μῶνυχας οἴπους·
soll gehen, zu let him go, into aber am schnellsten führe hold ein hufige single hoofed
- [514] ἵητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn für vieler of many gleich wert as much anderer of others
- [515] Ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ άπιθησε Γερίνιος οἴποτα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὥν ὄχειων ἐπειβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ οὐδὲς ἀμύμονος ιητῆρος.
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξεν δ' ιππους, τὼ δ' οὐκ ἀεικοντε πετέσθην
peitschte aber but die beiden the two aber nicht un willige flogen flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohl gefügte hollow· to there denn lieb war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας οἱρινομένους ἐνόησεν
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάως, καὶ μιν πρὸς μῆθον ξειπεν·
daneben gestanden habend, having stood beside, und ihn zu sprach-spoke·
- [523] Ἐκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' οἱμιλέομενδαναοῖσιν
wir beide zwar indeed hier verkehren we consort

[524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι
laut tönen den· die aber ja indeed anderen
loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξι· οἵποι τε καὶ αὐτοί.
sind in Aufruhr
are stirred
gemischt
mixed together
und auch
and also
sie selbst.
themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέτι Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich.
but drives in rout Telamanian· well but him I knew.

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
weit denn um around hält has sondern but und also wir we

[528] κεῖσθε οἵποις τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch lenken wir, dort am meisten
and also we direct, there most

[529] οἴπηγες πεζοί τε καὶ κὴν ἔριδα προβαλόντες
und übeln vor werfend habend having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander töten, one another they destroy,
aber un löscharbar but unquenchable ist ausgebrochen.
unlösbar ist ausgebrochen. has arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας οἵποις
so ja gerufen habend geißelte schön mähnige
so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς ἀίοντες
hell tönender shrill· die aber hörend hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς
rasch trugen schnellen swift mittentre unter among und and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων
zer treten seiend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αὖ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und die um which around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' οἵπειων ὄπλεων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἵ τ' ἄπ' ἐπισώτρων. οἱ δὲ ἵετο δύναι ὅμιλον
welche auch von which and from der aber strebte zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμεον ὄργαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly zu zerreißen to break und wagend daring· in aber

- [539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel kurz aber wich er zurück
sent harm for a little but was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπειπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher was going about
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und und großen und and
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes.
of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber but hoch jochiger in into trieb·
high throned into roused·
- [544] στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf gleich geworden
trembled but peering upon resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενοςδλίγον γόνυ γουνδός ἀμεβων.
sich umwendend wenig a little wechselnd.
turning about a little crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen von from
as but blazing from
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich und auch and also
were rushing and also
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πᾶρ ελέσθαι
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen
who and him not allow out of to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend· being awake· der aber he but sich erfreuend delighting
all night
- [551] ίθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn for
rushes straight, but not at all accomplishes· frequent for
- [552] ἀντίον ἀσσουσιθρασειάωνἀπὸ χειρῶν
entgegen schnellen der kühnen von from
against dart of bold from
- [553] καιόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend und die auch scheut eilig seiend zwar·
burning and which and he fears eager even·

- [554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing
- [555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἤτορ
so so damals then from betrüßt seiend grieved
- [556] ἦε πόλλα' ἀέκων· περὶ γάρ δίε νησὶν Αἰχαιῶν.
ging was going sehr much ungern unwilling around um for denn fürchtete er fear was
- [557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵπων ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn as but when an beside gehend going drängte sich durch forced himself
- [558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες
schert cuts auch eingetreten habend tief deep die who aber but also
- [560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.
schlagen strike aber auch but also kindisch childishness ihrer of them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch trieben hinaus, and drove out, als when and sättigte sich had satisfied
- [562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann then großen great Telamonischen
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολὺ ηγερέες τ' ἐπίκουροι
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar indeed erinnerte sich immer stürmischen of fierce
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder zurück gewandt, again having turned back, und hielt an
- [567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und und Achaiōn thetaune mesigyn
himself but and and rushed between
- [570] ἴστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάωνάπο χειρῶν
stehend· die aber der kühnen von from
standing· the but of bold from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great wurden fest getrieben seiend vorwärts,
others indeed in in great were fixed being hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,
many but also between, before white to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ὥσταντο λιλαιόμενοχρόδος ἄσαι.
in in standen were staying begehrrend longing zu sättigen.
in in were staying longing to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte strahlender splendid
him but when now noticed
- [575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι βαζόμενον βελέεσσι,
dichten bedrängt werdenden being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
stood then beside him going, and hurled bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf and struck
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter unter sofort straightway aber unter unter löste loosed.
- [579] Εύρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὅμων.
aber stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher
him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπύλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen und ihn traf was drawing against and him struck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten right· zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but μηρόν.

[584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber in into wich zurück was withdrawing
back but into withdrawing

[585] ἤδησεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend laut redend.
cried aloud but piercingly having voiced.

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στῆτ' ἔλει λιχθέν τεσκαὶ ἀμύνετε νηλεές ἡμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless

[588] Αἴανθ', δὸς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ εἶ φημι
der who bedrängt wird, und nicht ihm sage ich
who who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυσηχός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee of loud sounding· but very face to face

[590] ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian

[591] ὡς ἔφατ' Εύρύπου λος βεβλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach so was saying Eurypon los having been struck· who aber bei ihm
so was saying so was saying Eurypon los having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὅμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood neigend having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.
empor haltend· holding aloft· deren of them aber entgegen kam
holding aloft· holding aloft· of them but opposite came

[594] στῇ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, having turned about, when als erreichte
stood but having turned about, when als erreichte

[595] ὡς οἵ μεν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften so they indeed were fighting brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι
aber aus trugen were bearing nelidische Neleian

[597] ίδρωσαι, ἔγινον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber sweating, they led but

[598] τὸν δὲ ἵδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Άχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher brilliant
him but having seen noticed swift footed brilliant

[599] ἐστή|κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγα|κήτεῖ νη̄
stande denn auf tief bāuchigem
had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον αἴπὺν | ὥκά τε δακρυό|εσσαν.
hin schauend heftige und tränen reiche.
looking upon steep and tearful.

[601] αἴψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῆ|α προσέ|ειπε
sogleich aber seinen redete an
quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμε|νος παρὰ νη̄ος· ὁ δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας
laut rufend bei der he aber vom Zelt gehört habend
having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν | ἵσος Ἀ|ροη̄, κα|κοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν | ἀρχή.
ging heraus gleich aber ja ihm war
went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότε|ρος προσέ|ειπε Με|νοιτίους ἄλκιμος υἱός·
den früher sprach an tapferer valiant
him earlier addressed

[605] τίπτε με | κικλή|σκεις ἀχι|λεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐ|μεῖο
warum denn mich rufst du was aber dich von mir
why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπα|μειβόμε|νος προσέ|φη πόδας ὡκὺς Ἀ|χιλλεύς·
den aber entgegrend sprach spoke schnelle swift
him but answering

[607] δῖε Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε θυμῷ
edler divine dem to the meinem angenehm gewordener
divine divine my having been pleasing

[608] νῦν δί|ω περὶ γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς
jetzt meine ich um around meine sich hinstellen werden
now I think around my to stand

[609] λισσομέ|νονος χρει|ῶ γὰρ | κάνεται οὐκέτ' ἀ|νεκτός.
bitting- begging- denn kommt an comes nicht mehr erträglich.
begging- for for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἵθι νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε Νέστορ' ἐ|ρειο
sondern geh jetzt dies lieber frage
but go now for dear ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον ἐ|κ πολέ|μοι·
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
whom someone this brings having been struck out of

[612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅ|πισθε Μα|χάονι πάντα ἔ|οικε
wahrlich zwar diese ja hinten alies gleich
indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ασ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὅμματα φωτός·
dem to the aber nicht sah ich did see

- [614] ὅπποι γάρ με παρήξαν πρόσσω μεμαυταί.
denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
for me sped past forward having been eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπείθεθ' ἔταιρω,
so sprach er, aber dem lieben gehorchte
thus he spoke, but to dear was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen zu an und und also
went but to run along beside and and also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφίκοντο,
die aber als ja des Neliden gelangten sie,
they but when indeed of the Neleiad arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δέ περιβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieg nährend,
they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,
- [619] ὅππους δέ Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος
aber but löste dessen was loosing of that
- [620] ἐξ ὀχέων· τοὶ δέ ιδρῷ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus aus of jene aber erholten sich
out of out of they but were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θεν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα
stehend beide gegen bei
having stood towards beside aber danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισίμοισι κάθιζον.
in into gekommen seiend auf setzten sich.
into into having come upon were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμῆδη,
ihnen aber bereite was preparing schön gelockte
for them but was preparing fair tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die wählte sich aus als when verwüstete sacked
whom took for himself from when sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί
groß sinnigen, great hearted, whom to him
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because kept excelling of all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροῦηλετράπεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob
she for you two first indeed sent forward
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronze darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, neben aber beside and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber sehr schön, den from home brachte der Greis, beside and very beautiful, which was bringing the old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλιοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ
mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber but von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier waren, zwei aber rings on either side je den each four were, double and
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.
goldene weideten sich, zwei aber unter waren. golden were set, two but under were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἤειρεν.
größer seiend, being, aber der the old man mühelos without toil hob, more
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled in it
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆτη τυρὸν
Pramnischem, darauf aber ziegen haften goat rieb scraped Pramnian,
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber and weißes white streute, scattered,
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί ρό πλισσε κυκειῶ.
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete to drink but she ordered, when then prepared
- [641] τὼ δὲ ἐπειδὲ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden the two but when then drinking releasing much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνεποντες,
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γε | ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φα | εινοῦ,
den aber gesehen habend der Greis von erhab sich glänzenden,
him but having seen the old man from rose bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε | χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἔδριά | ασθαι ἔνωγε.
hinein aber führe into lead genommen habend, having taken, hin down but nieder sich niedersetzen to sit beahl. he urged.
- [646] Πάτρο|κλος δ' ἐτέ|ρωθεν ἀναίνετο | εἴπε τε | μῆθον.
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach und and
- [647] οὐχ ἔδοις | ἔστι γε | ραὶδος διοτρεφές, οὐδέ με | πείσεις.
nicht not ist greis zeus genährter, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμε | σητὸς ὅ με προσήκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἔγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet: having been struck· sondern but auch selbst myself
- [650] γιγνώσκω, ὅροι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but I know, I see
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.
jetzt aber sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε | ραὶδος διοτρεφές, οἵος ἔκεινος
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher what sort that man
well but you know old man Zeus nurtured,
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώψτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would also the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν δ' ἡμείβετ' εἶπετα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ.
den aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian
- [655] τίπτε τὰρ ὕδ' Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so beklagt sich laments
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja sind getroffen have been struck auch nicht etwas weiß he knows
how many indeed
- [657] πένθεος, ὄσσον δρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen has arisen durch throughout die nämlich for Besten the best
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖδης κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der starker strong
has been struck indeed he

[660] οὔτασται δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.
ist verwundet aber berühmt und
has been wounded but famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπυλος κατὰ μηρὸν ὁϊστῷ·
ist getroffen aber auch am
has been struck but also down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen aber anderen ich neu new
this but other I new
führte led aus out of

[663] ίῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck.
but

[664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἔλεαίρει.
edel seiend being nicht not sorgt er sich cares
good being not and not erbtamt er sich. pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja schnelle nahe
indeed waits until that ever indeed swift near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δημοιο θέρωνται,
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden,
against will are scorched,

[667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ής
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ξσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist wie früher war used to be in in geschmeidigen
is such as formerly used to be pliant

[669] εἴθε ως ἥβωοιμ βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest wärde be
would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὡς ὅπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn und uns geschah
as when and to us was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνον ἵτυμονή
um als ich tötete
around when I slew

[672] ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, δῆς ἐν Ἡλίδι ναιετάασκε,
edlen der in wohnte,
noble who in was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δέ ἀμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend- der aber abwehrend für seine
being driven- he but warding off for his

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώ|τοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄ|κοντι, |
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from
- [675] κὰδ δ' ἔπε|σεν, λα|οὶ δὲ πε|ρίτρεσαν | ἀγροι|ῶται. |
hinab aber fiel, fell,
down but
aber but
erschraken were afraid
- [676] λη̄δα δ' ἐκ πεδί|ου συνε|λάσσαμεν | ἕλιθα πολλὴν |
aber aus trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel
but out of
tried together we drove together exceedingly much
- [677] πεντή|κοντα βο|ῶν ἀγέ|λας, τόσα πώεα | οἰῶν, |
fünfzig fifty so viele so many
so many
- [678] τόσσα συ|ῶν συβό|σια, τόσ' αἰπόλι|α πλατέ' αἰγῶν, |
so viele so many so viele so many weite broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἔκα|τὸν καὶ πεντή|κοντα |
aber fuchsfarbene hundred und fünfzig
but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλεί|ας, πολλῆσι δὲ πῶλοι νῦν πῆσαν. |
alle all weiblichen, with many aber waren dabei.
all female, many but were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθαπύ|λον Νηλήιον εἴσω |
und die zwar indeed trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward
and these things indeed we drove Neleian inward
- [682] ἐννύχι|οι προτὶ ἄστυ· γεγήθει δὲ φρένα | Νηλεύς, |
nächtlich zu freute sich aber rejoiced
by night toward rejoiced but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέψω πόλεμον δὲ κιόντι. |
weil because to me fiel zu vieles many dem Jüngling aber gehend.
because to me befall many to a youth but going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡρῷ φαινομένηφι |
aber riefen zusammen mit erscheinend appearing
but were summoning at once
- [685] τοὺς ἴμεν οἵσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἱλιδι δίη· |
die gehen denen geschuldet war in in göttlicher.
those to go to whom was owed in in divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγίτορες ἄνδρες |
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians
who but having gathered
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοὶ χρεῖος ὅφειλον, |
schmausten· vielen denn schuldeten, they owed,
were feasting· to many for
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ήμεν· |
weil wir wenige few misshandelt gewesen in in waren·
since we few having been worn down in in were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ὁ' ἔκακωσε βῆ Ήρακλης είη
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.
der of the früheren former herab aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten-best.
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος ψίέες ἦμεν.
zwölf denn for tadel losen blameless waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die who aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες επειοὶ χαλκοκήτωνες
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὕβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermäßig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus aber der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη
and for ihm sehr war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τίποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ εἵμελλον
gekommen seiend mit after um for denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
laufen werden to run. die aber dort
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἔλαττον ἀφει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, ihn aber schickte er fort sent away bekümmert sore grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren der zornig geworden angered und and auch
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα εἰς δῆμον ἔδωκε
nahm er unzählige viele die aber andern other things in into gab er gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοις ισηγά.
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen each teilten wir zu, um auch and
we indeed the things we ordered, around and
- [706] ἔρδομεν | ἵρᾳ θεοῖς· οὐδὲ τρίτῳ | ἕματι πάντες
vollzogen wir die aber am dritten on the third alle all
we offered they but on the third alle all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες | ἕπποι
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed
- [708] πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσαντο
in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῦα κολάωνη
es gibt aber eine steile steep
therē is but a certain
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
weit an entlegenste furthest sandigen·
far upon
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράσσαι μεμαῶτες.
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber
but when whole they had traversed, to us but
- [714] ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλύμπου θωρήσεσθαι
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm
- [715] ἔννυνχος, οὐδ' ἀξοντα πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und nicht wider willigen durch throughout sammelte sie
by night, nor unwilling
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich me
but very eager to make war. and not for me
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἕππους·
ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber but for me
allowed to arm, he said to know
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη τὸ μεν πολεμῆσα ργα.
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵπιεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so ragte ich hervor unserren our own
but also thus I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Minyer isch Minyeian
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen a certain Minyer isch Minyeian in into werfend casting
there is but a certain Minyer isch Minyeian in into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where verweilten wir we stayed göttliche holy

[723] ἴππης Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber strömten herbei were flowing upon der Fußgänger. of foot men.

[724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ ρὸν δόσον Ἀλφειοῖο.
mittags at mid day kamen wir an we came heiligen sacred

[726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ εἰρὰ καλά,
dort there verrichtet habend having sacrificed über mächtigen very mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber but aber but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναῖη γλαυκῶπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἐπειθ' ἔλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann nahmen wir we took durch throughout in voll zähligen, in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἕκαστος
und schliefen wir ein in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
um around aber groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἕστο διαρράσαι μεμαῶτες.
hattent umstellt had stood around ja zu zerbrechen to break through begierig seiend eager.

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος.
aber ihnen voraus before erschien appeared groß

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn leuchtend überragte
when for shining over topped

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχόμενοι καὶ Αἴθρην.
liefen wir zusammen und betend seiend und
we engaged and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦνεῖκος,
aber als ja der Pylier und wurde
but when indeed of Pylians and there was

[737] πρώτος ἐγών ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἕππους,
zuerst ich ergriff brachte ich fort aber einufige
first I took I carried off but single hooved

[738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγελαο,
aber war but was

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest aber but hatte er he had blonde
eldestest eldestest but but he had blonde

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖ αχθών.
die so viele wusste wie viele nährt weite
who so many knew as many as nourishes wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρή,
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem
him indeed I towards coming struck bronze fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν. ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
fiel aber in ich aber in gesprungen seiend
he fell but in but into having leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
stand ja bei aber but groß mütige great souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ οἶδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen
they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππων, δς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
aber ich stürzte vor dunkler gleich,
but I rushed to a dark equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
fünfzig aber nahm zwei aber ringsum je jeden
fifty but I took two but ringsum each

[748] φῶτες ὁδᾶξ οὐδας ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend.
with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would
verwüstete,
sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei
if not the two
breit wide
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus of
rettete saved
verhüllt habend having covered
dichthem. much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort there
den Pyliern to Pylians
große greatly
gewährte put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοι
so lange denn nun
so long for then
folgten wir we were following
durch through

[754] κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up and down and
and killing, fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen
until upon of much wheat
ließen wir steigen
we drove

[756] πέτρης τ' Όλενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
und Olenischen, und
and of Olenian, and
dort where

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
heißt- woher wieder wandte ab
is called whence back again turned back

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there getötet habend letzten last ließ ich zurück- aber
there killed having killed last I left- but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας ἵππους,
wieder von lenkten schnell
back from they were holding swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Δὲ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten were praying und
all and indeed and

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, if ever they were indeed, among aber but

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται. ἦ τέ μιν οἴω
allein der wird davon tragen- wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win- indeed and him I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles später beklagen werden sobald when then von zugrunde gehe.
many afterwards when then from may perish.

[764] ὡς πέπον | ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος | ὥδ' ἐπέ τελλεν
O wahrlich zwar dir to you indeed so thus was enjoining

[765] ἡματι | τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθῆτης Ἄγα μέμνονι πέμπε,
dem als dich aus the when you from sandte, sent,

[766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς
uns beiden aber ja drinnen seiend ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡκούμεν | ὡς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in hörten wir we were hearing wie as he enjoined.

[768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber gelangten wir but we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαΐδα πουλυβότειραν.
versammelnd über gathering throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἔπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εύρομεν | ἔνδον
dort aber dann then fanden wir we found drinnen within

[771] ἡδε σέ, πάρ δ' Αχιλῆα γέρων δ' ίπηλάτα | Πηλεὺς
und dich, bei aber and Pferde lenker chariot driving

[772] πίονα μηρία καίε βοὸς Διὺς τερπικεραύνω
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder

[773] αὐλῆς | ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in hielt he held aber but goldenen golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιζειροῖσι.
schenkend libation funkeln den fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.

[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τον κρέα, νῶι δ' ἔπειτα
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden to us two aber danach

[776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
standen wir in erschrocken seiend stunned aber sprang auf we stood in

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσσθαι ἄνωγε,
hinein aber führe into then lead genommen habend, having taken, hinab aber sich niederzusetzen befahl, he urged,

[778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἥ τε ξείνοις θέμις ἔστιν.
und gut setzte vor, welche and ist.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἥδε ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and
- [780] ἡρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich befehlend euch zugleich zu folgen.
I began ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἥθέλετον, τὰ δ' ἄμφω πόλλα ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles much befahl.
you two but very were willing, the two but both were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem to his befaßt enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερίοχον ἐμμεναι ἄλλων.
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt thus was enjoining
to you but again indeed was
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἔσαις βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist. aber der he indeed viel much besser.
but you are. but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἥδ' ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen diches shrewd und zu raten to advise
but well to him to say to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen will obey in das Gute zwar.
and to him to signal· he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεα· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt thus was enjoining he du aber vergisst· forget· sondern noch und jetzt now
thus was enjoining he you but forgot· yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn wohl gehorche.
these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
who then knows if ever to him with you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber ist is
having spoken gently good but is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλεῖνει
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids
if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene august
and something to him from from declared declared august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other
but you indeed let him send forth, together and other soll folgen let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
wenn wohl etwas werdest du.
if ever something you may become.

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine let him give aber and zu tragen,
and to you fine give give to be carried,

[798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοι
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they may hold off
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen may breathe again and kriegerische warlike

[800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.
ermattet seiend· klein aber auch and
being worn· small but and

[801] ὥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκηρύτας ἄνδρας ἀϋτῇ
leicht aber doch kraft volle ermüdet worn out
easily then would vigorous worn out

[802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισίαν.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and

[803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
so sprach, ihm aber ja then in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in in stirred,

[804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
ging aber zu laufen an zu toward
went and to run beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσῆος θεῖοι
aber als ja an den entlang along göttlichen godlike

[806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend running wo ihnen und und
came running where for them and and

[807] ἥην, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen war bereitet had been made
was, at which indeed and ihnen war bereitet had been made

[808] ἔνθα οἱ Εύρύπουλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend having been struck begegnete met

[809] διογε|νὴς Εὐ|αιμονί|δης κατὰ μηρὸν ὁ|ϊστῷ
Zeus geborener
Zeus born
gegen
down upon

[810] σκάζων ἐκ πολέ|μου· κατὰ δὲ νότιος ϋέν
hinkend aus
limping out of
hinab
down
aber but
feucht moist
was flowing

[811] ὕμων |καὶ κεφα|λῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος |ἀργαλέ|οιο
und
and
from
von
aber
but
schmerzlichen
grievous

[812] αἴμα μέ|λαν κελά|ρυζε· νό|ος γε μὲν ἔμπεδος ἦ|εν.
schwarz rieselte-
black was gurgling-
ja indeed
wahr but
standhaft firm
war.
was.

[813] τὸν δὲ |ἰδὼν ὥ|κτειρε Με|νοιτίου |ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen habend
him but having seen
beklagte
pitied
tapferer
valiant

[814] καὶ ρ' ὄλο|φυρόμε|νος ἔπειτα πτερό|εντα προ|σηύδα·
und ja wehklagend
and then lamenting
geflügelte
winged
sprach an-
he addressed-

[815] Ἄ|δειλοὶ Δανα|ῶν ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες
ach elend
ah wretched
und Herrschende
and ruling

[816] ὥς ᾧ|ρ' ἐ|μέλλετε τῆλε φί|λων καὶ πατρίδος |αῖ|ης
so ja wart im Begriff
thus then you were about
fern
far
der Freunde
of friends
und
and
und
and

[817] ἄσειν |ἐν Τροί|ῃ ταχέ|ας κύνας ἀργέτι |δημῷ.
sättigen in
to sate in
schnelle
swift
hell
glänzendem
to Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι|οτρεφές |Εὐρύπυλ' |ῆρως,
aber komm mir dies sage tell
but come to me this Zeus genährter
come to me this Zeus nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχή|σουσι πε|λώριον |Ἐκτορ' |Ἀ|χαιοί,
oder ja noch wohl werden aufhalten will hold
or then still perhaps werden aufhalten will hold
riesigen huge

[820] ἢ |ἢδη φθί|σονται ὑπ' αὐτοῦ |δουρὶ δα|μέντες
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm
or already will perish unter von ihm
bezwungen worden seiend
having been subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' |Εὐρύπυλος βε|βλημένος |ἀντίον |ηδα·
ihn aber wieder verwundet seiend
him but again having been struck
entgegen in reply sprach-
spoke-

[822] οὐκέτι διογε|νὲς Πα|τρόκλεες |ἄλκαρ |Ἀ|χαιῶν
nicht mehr Zeus geborener
no longer Zeus born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ με|λαίνη σινπεσέ|ονται.
wird sein, sondern in schwarzten
will be, but in black werden fallen.
will fall.

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νησὶν κέαται βέβλημένοι οὔτάμενοί τε
in in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und
in in lie lie wounded being struck wounded being
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter von deren aber but erhebt sich rises immer. always.
under from of them but rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
but me indeed you save leading to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
aber schneide heraus von from ihm aber schwarz black
but cut out from from it but black black
- [829] νίζ' ὕδατι λαβῶ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε
wasche wash lau warmem, darauf on aber milde gentle streue auf sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, die dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein,
good, which you toward say to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδιδάξει καιότα τοκεν ταύρων.
den whom lehrte taught gerechterster most just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
zwar indeed for and and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν δίομαι ἔλκος ἔχοντα
den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητῆρος
bedürfend und selbst himself of blameless
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὁξὺν Ἄρη.
zu liegen· der aber auf erwartet scharfen waits sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος νίος·
ihn aber wiederum sprach an addressed tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί βέξομεν Εύρύπουλ' Ἡρως
wie denn wäre dieses was werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι ὅφερ' Ἀχιλῆι δαίφρονι μῦθον εἰνίσπω
ich gehe so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερίνιος οὐρος Ἀχαιῶν·
das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
but nor thus indeed of you I will let go being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
so, und unter ergriffen habend having taken führte lead
then, and under
- [842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ οἴδων ὑπέχευε βοείας.
in into aber gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne.
into but seen having seen was spreading under ox hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort ihn ausgestreckt habend aus schnitt he cut
there him having stretched out out of
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm aber schwarzsch black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ βίζαν βάλε πικρὴν
wusch wash lau warmem, warm, darauf upon aber warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνήφατον, ἦ οἱ αἱ πάσας
zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die ihm alle all
- [847] ἔσχ' ὁδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
hielt auf checked das zwar the indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but